

**Nānj Gaā Qui'yāj Ní' Yanj Carta  
Ca'ānj Rihaan Tuvi' Ní' a**

**Cómo Escribir una Carta a un Amigo**



**Nānj Gaā Qui'yāj Ní' Yanj Carta  
Ca'ānj Rihaan Tuvi' Ní' a**

**Cómo Escribir una Carta a un Amigo**

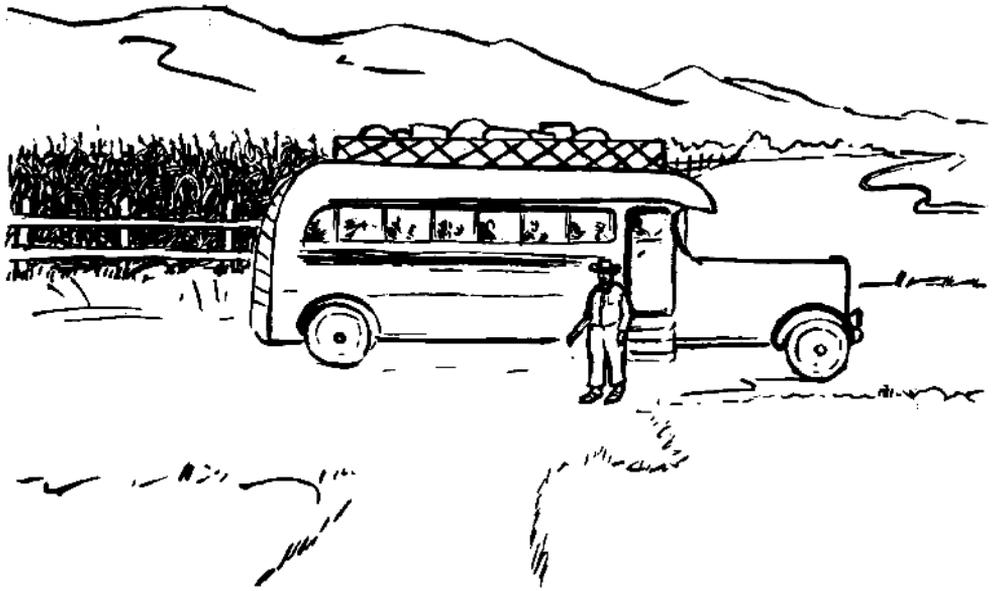
preparado por  
Elena E. de Hollenbach

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1972

**primera edición**

**Cómo Escribir una Carta a un Amigo  
en el idioma trique de Copala  
y en español**

**2-021 México, D.F. 2C  
1972**



Cayaán sií cu'nāj Lencho gā ta'nu' so' sií cu'nāj Juan a. Yavii chinangá catúj Juan cu'chi' flecha ca'anj so' gān' a. Cachén so' chuman' Yacuēj ca'anj so' estado cu'nāj Veracruz a. Chihaán yoo ca'anj so' a.

---

Lencho vivía con su tío Juan. Un día en el mes de diciembre, Juan se fue en un camión de pasajeros al otro lado de la ciudad de Oaxaca. Fue hasta el estado de Veracruz, al corte de caña.

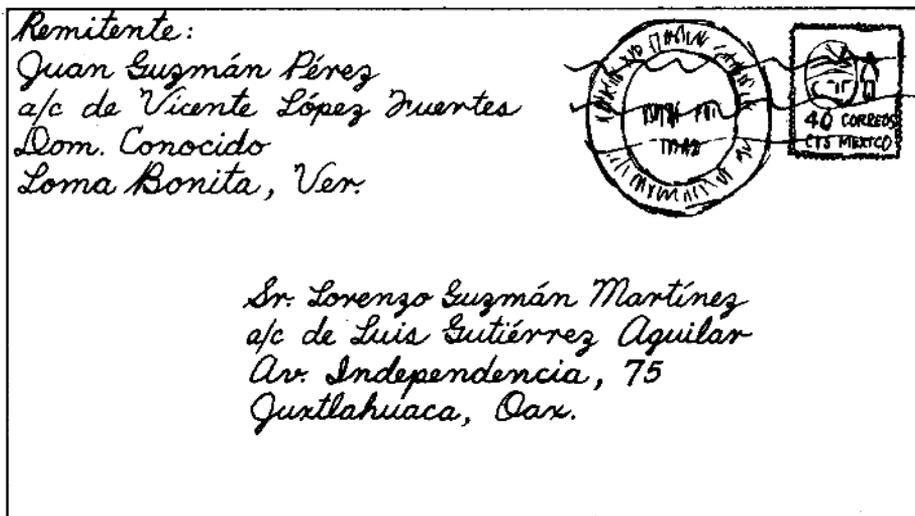


Yavii sandresē qui'yaj Juan 'ō yanj carta a. Ca'anj Juan ve' correo, nē chacaj so' 'ō yanj giro nō va'nūj ciento peso a. Cačhón so' se-chuviī Lencho rihaan yanj giro a. Ca'nií so' yanj giro rá yanj sobre nuu carta, nē ca'nií so' yanj carta rihaan Lencho a.

---

Un día en el mes de diciembre, Juan escribió una carta. Se fue al correo y compró un giro del valor de trescientos pesos. Escribió el nombre de Lencho en el giro y lo metió én el sobre con la carta. Mandó la carta a Lencho.

Reque dōj güii namán yanj carta ve' tucúa báj Lencho a. Tayoj ne ve' tucúa báj Lencho a. Nacaho' báj Lencho yanj carta rihaan Lencho a. Nānj ruvi' xichaá sobre a.



Dentro de pocos días la carta llegó a la casa del compadre de Lencho en Juxtlahuaca, y él se la entregó a Lencho. Arriba se ve el sobre.

Čhej xičhāj čhej nichún' nó nanā Remitente a. Remitente me síf a'nií carta a. Yo'ó tucuaán requē dōj tzín' nó cunudāj se-chuviī Juan a. Yo'ó tucuaán requē doj nó letra a/c de a. Me rá nij letra a/c de catāj yo' a cargo de a. Taj yuvii mán Veracruz ne'en man Juan ma'. Che'é danj ca'anj yanj carta ve' tucúa se-ru'veē Juan, nē nacaho' so' yanj carta rihaan Juan a. A cargo de se-ru'veē Juan ca'anj yanj carta, taj nii a. Che'é danj nō cunudāj se-chuviī se-ru'veē Juan čhej rihaan nij letra a/c de a.

---

En la esquina de arriba a la izquierda se ve la palabra Remitente. El remitente de una carta es la persona que manda la carta. Abajo se ve el nombre completo de Juan, el tío de Lencho. Después abajo se ven las letras a/c de, que es una forma abreviada de a cargo de. Como Juan, el remitente, no es conocido en el estado de Veracruz, recibe sus cartas a cargo de su patrón. Por eso después de las letras a/c de se ve el nombre completo de su patrón.

Yo'ó tucuaán requē doj nó se-chuviĩ ċhej yānj se-ru'veē Juan a. Cunii vaa chihaán so', nē che'é danj ne'en nii me ċhej ne ve' tucuaá so' a. Me rá letra Dom. Conocido catāj yo' se vaa ne'en nii me ċhej ne ve' tucuaá so' a. Yo'ó tucuaán requē doj nó se-chuviĩ chuman' chihaán se-ru'veē Juan a. Ċhej rihaán doj nó letra Ver. a. Me rá nij letra Ver. catāj yo' Veracruz a. Veracruz me estado yānj se-ru'veē Juan a.

---

Después abajo se ve el domicilio del patrón de Juan. Por ser muy pequeño su pueblo, su domicilio es conocido. Otra vez abajo se ve el nombre del pueblo. Después se ven las letras Ver., que son la forma abreviada del nombre del estado de Veracruz.

Čhej tanuū yanj sobre nó se-chuviī síí namán carta rihaan a. Yanj carta niháj namán rihaan síí cu'nāj Lorenzo Guzmán Martínez a. Cunudāj se-chuviī Lencho me Lorenzo Guzmán Martínez a. Taj ve' correo ne chuman' chihaán Lencho a. Che'é danj namán yanj carta ve' tucuaá báj so' síí yānj Tayoj a. Che'é danj yo'ó tucuaán requē dōj tzín' nó letra a/c de gā cunudāj se-chuviī báj Lencho a. Luis Gutiérrez Aguilar me cunudāj se-chuviī so' a.

---

En medio del sobre se ve el nombre del destinatario. El destinatario es la persona a quien el remitente manda la carta. El destinatario de esta carta es Lorenzo Guzmán Martínez, que es el nombre completo de Lencho. Como no hay servicio postal en el pueblo de Lencho, él recibe sus cartas a cargo de su compadre que vive en Juxtiahuaca. Por eso debajo del nombre de Lencho se ven las letras a/c de con el nombre completo de su compadre.

Yo'ó tucuaán requē doj nó se-chuviī čhej yānj báj Lencho a. Asinō yaān nó se-chuviī cayó nē ve' tucúa so', gā nē čhej rihaān doj nó número ve' tucúa so' a. Yo'ó tucuaán requē doj nó se-chuviī chuman' chihaān so' a. Juxtlahuaca me Tayoj china'ánj chilá a. Gā nē čhej rihaān doj nó letra Oax. a. Me rá nij letra Oax. catāj yo' Oaxaca a. Oaxaca me Yacuēj china'ánj chilá a. Nō nij letra Oax. che'é se nocō' Tayoj man Yacuēj a.

Ca'núj Lencho tu'va sobre, gā nē quirii so' yanj carta a. Nayaa so' a. Nānj ruvi' yanj carta namán rihaan Lencho a.

---

Después abajo se ve el domicilio de Luis, el compadre de Lencho. Primero se ve el nombre de la calle y después el número de la casa. Finalmente abajo se ve el nombre del pueblo y después las letras Oax. Estas letras son la forma abreviada del nombre del estado de Oaxaca, porque Juxtlahuaca se encuentra en el estado de Oaxaca.

Lencho abrió el sobre y sacó la carta. La leyó. Aquí se ve la carta que Lencho recibió.

Loma Bonita, Ver., 2 cheé yavii sandrese, 1971

Sr. Lorenzo Guzmán Martínez  
Chuman' Copala moco' Tajoj moco' Yacuaj a.

Chitucun' chij:

A'mú' ūnj manā sá' rihaañ sō', rihaañ  
taran' turri' mí' uún a. Vaa mucuañ soj ma'. Maan  
tiha' chej niháj a. Tzaj nē vaa mucuaá ūnj, quun  
mi'nyaj mí' rihaañ ūja'anj a.

Me rá ūnj manō' sō' mozo cuñhā' to'oj,  
yo'oo naj tacoó chuun rihā' a. Me rá ūnj  
cunō mij mozo uún a. Ca'mij ūnj yanj giro mō  
vá'mij ciento peso rihaañ sō' che'é gasto a. Sese  
sē quisij sa'anj, nē cataj china'anj sō' rihanj a.  
Sá nē ca'mij ūnj doj a. Quinaj ūnj chej niháj  
ndaa yavii marzo rá ūnj a. Ra'nyanj qui'nyá  
sō' o' yanj carta ca'mij sō' rihaañ ūnj a. Vée  
niháj me nū' manā cataj ūnj rihaañ sō' a.

Ta'mú' sō' mej a,  
~~Juan Guzmán Pérez~~

Juan Guzmán Pérez  
a/c de Vicente López Fuentes  
Dom. Conocido  
Loma Bonita, Ver.

Loma Bonita, Ver., a 2 de diciembre de 1971

Sr. Lorenzo Guzmán Martínez  
San Juan Copala, Juxt., Oax.

Querido sobrino:

Te mando muchos saludos, y los mando a toda la familia también. Deseo que todos ustedes se encuentren bien. Aquí hace mucho calor; pero estoy bien, gracias a Dios. Y después de mis cortos saludos te digo lo siguiente.

Quiero que busques mozos para barbechar y sembrar mi terreno, el que está al pie del encino grande. Te estoy enviando trescientos pesos en un giro postal para todos los gastos. Si el dinero no alcanza para todo, avísame en seguida para mandarte más. Espero quedarme aquí hasta el mes de marzo. Contéstame pronto por favor.

Recibe saludos de tu tío,  
Juan Guzmán Pérez

Juan Guzmán Pérez  
a/c de Vicente López Fuentes  
Dom. Conocido  
Loma Bonita, Ver.

Čej xičhāj čej nuvā' nó se-chuviī chuman' yānj sií a'nií yanj carta a. Čej rihaān doj nó letra a. Me rá nij letra cataj yo' se-chuviī estado yānj so' a. Čej rihaān doj nó me daj cheé yavii gā cačhón so' yanj carta a. Čej requē doj čej ničhún' nó se-chuviī sií ca'anj carta rihaan a. Yo'ó tucuaán requē dōj tzín' nó se-chuviī chuman' yānj so' a. Čej rihaān doj nó se-chuviī estado yānj so' uún a. Čej requē doj nó nanā sá' cu'nāj salutación china'ánj chilá a. Yanj carta niháj nó nanā Chitucun' chijj, che'é se ta'nu' Lencho me Juan a.

---

En la parte de arriba a la derecha se ve el nombre del pueblo donde el remitente está y después la forma abreviada del estado a que pertenece. Después se ve la fecha del día en que Juan escribió la carta. Más abajo a las izquierda se ve el nombre del destinatario, y más abajo su pueblo y la forma abreviada del estado a que pertenece. Después va la salutación, que en esta carta dice Querido sobrino.

Čhej requē doj nó nanā me rá Juan catāj so' rihaan Lencho a. Asino yaān ca'nií Juan nanā sā' rihaan Lencho dō', rihaan yo'ó tuvi' so' quináj chuman' dō' a. Gā nē cataj china'anj Juan dāj vaa čhej yānj so' a. Gā nē cachiín ni'yāj so' rihaan Lencho qui'yāj Lencho se lūj rihaan so' a. Me rá Juan nanō' Lencho mozo cučhā' to'oo so', yo'oo nā a. Me rá Juan cunō mozo uún a.

---

Más abajo se ve el cuerpo de la carta. El cuerpo de la carta es el mensaje de Juan a Lencho. Primero, Juan le manda saludos a Lencho y a toda la familia. Después le da noticias de Veracruz. Y luego le pide a Lencho que le haga un favor. Quiere que Lencho busque mozos para barbechar su terreno de riego y para sembrarlo. Finalmente Juan se despide de su sobrino.

Čhej requē doj čhej nuvā' nó yo'ó nanā sā' ca'nií Juan rihaan Lencho a. Yo'ó tucuaán requē dōj tzín' nó se-firma Juan a. Čhej requē doj čhej ničhún' nó cunudāj se-chuviī so' a. Yo'ó tucuaán requē dōj tzín' nó se-chuviī čhej yānj so' a. Yo'ó tucuaán requē doj nó se-chuviī chuman' yānj so' gā se-chuviī estado yānj so' uún a. 'Ō cuyaān a'mii nanā nō čhej requē čhej ničhún' gā nanā nō xičháá sobre čhej xičhāj čhej ničhún' a. Maān sē nuvi' nanā **Remitente** nó rihaan coj a.

---

Debajo del cuerpo de la carta, a la derecha, se ven los saludos finales, y más abajo la firma del remitente. Más abajo a la izquierda, se ve el nombre completo del remitente, y más abajo su dirección. Se ve igual a la dirección que se ve en el sobre, en la parte de arriba a la izquierda, sólo que la palabra Remitente no se ve debajo del cuerpo de la carta.

Nayaa uún Lencho yanj carta chacaj uḡá so' cuenta a. Me rá so' qui'yāj so' nū' se cachiín ni'yāj ta'nu' so' a.

Ca'anj Lencho Tayoj nicaj so' yanj giro ca'nií ta'nu' so' a. Catúj so' ve' correo a. Cačhón so' se-firma so' rihaan yanj giro, gā nē caho' so' yanj giro rihaan sí yānj correo a. Gā nē narequé sí yānj correo va'nūj ciento peso rihaan Lencho a.

Chacaj Lencho cuenta me sí ca'veē qui'yāj suun rihaan ta'nu' so' a. Ca'anj so' ve' tucúa 'ō sí nē ničhūn', gā nē guun yā ca'mii rōj so' se gaā qui'yāj suun so' rihaan ta'nu' Lencho a.

---

Lencho leyó otra vez la carta con mucha atención. Quería hacer todo lo que su tío le pidió.

Llevó el giro que su tío le había mandado a Juchitán. Entró en el correo y firmó el giro. Entregó el giro al señor del correo, y el señor le entregó trescientos pesos a Lencho.

Lencho pensaba en cuáles personas podía buscar para mozos. Fue a la casa de un vecino y arreglaron que trabajaría.

Achiin yo'ó mozo, nē chacaj Lencho cuenta che'é lō tinuú tačhuū so' a. Gān' yaán so', nē che'é danj qui'yaj Lencho lō yanj recado ca'ānj rihaan so' a. Nānj ruvi' yanj recado qui'yaj Lencho a.

*Natáj, 13 cheé yavii sandresē, 1971*

*Sr. José Martínez Alvarez*

*Nanó' ūnj mozo cučhā' to'ó tá'mú' ūnj sí' cū'māj Juan a. Achiin mozo cumō to'ó sō' uūn a. Sesē me rá sō' qui'nyāj suum sō', mē quūn che'é ní' qui'nyāj suum ní' ryatāj cu'e'nūj a. Cahō' sō' ichū' peso ō' ō' quū a.*

*Tinuú sō' mej a,  
Lorenzo ~~Alvarez~~ Martínez*

Asino yaán cačhón Lencho se-chuviī barrio yānj so' a. Čhej rihaān doj cačhón so' me daj cheé yavii a. Čhej requē doj čhej ničhún' cačhón so' se-chuviī tinuú tačhuū so' a. Čhej requē doj cačhón so' nanā me rá so' catāj so' rihaan tinuú so' a. Gā nē čhej requē doj cačhón so' yo'ó nanā sā' a. Yo'ó tucuaán requē dōj tzín' cačhón so' se-firma so' a.

Faltaba otro mozo, y Lencho pensó en un primo que tal vez pudiera trabajar en el terreno de su tío. Este primo vive lejos. Por eso Lencho le escribió un recado. Aquí se ve el recado que Lencho escribió.

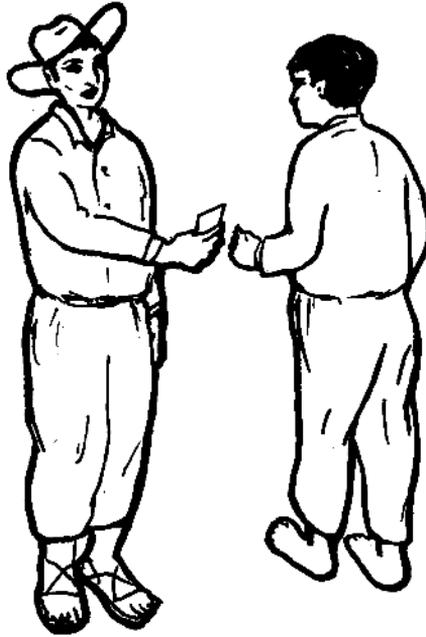
*Barrio de la Sabana, a 13 de diciembre de 1971*

*Sr. José Martínez Álvarez*

*Estoy buscando mozos para barbechar  
y sembrar el terreno de mi tío Juan. Si quieres  
trabajar, vamos a empezar pasado mañana,  
el miércoles. Paga diez pesos el día.*

*Tu primo,  
Lorenzo ~~Alf~~mán Martínez*

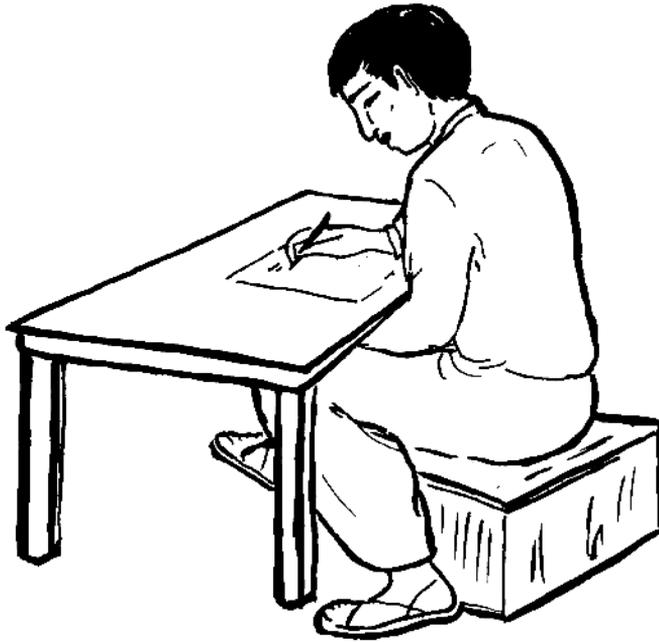
Lo primero que hizo fue escribir el nombre del barrio donde se encontraba y la fecha. Más abajo a la izquierda escribió el nombre de su primo. Después le escribió el mensaje. Más abajo a la derecha se despidió de él y lo firmó.



Nacu'nu' Lencho yanj recado, gā nē cačhón so' se-chuvii tinuú so' xičhaá yanj a. Cahó' Lencho yanj recado rihaan yuvii ca'anj čhej yānj tinuú so', nē nacačo' yuvii yanj rihaan tinuú so' a. Cachén güii a'yuj ca'na' tinuú so' qui'yāj suun so' a.

---

Lencho dobló el recado y escribió el nombre de su primo en el papel. Lo dio a una persona que iba a la casa de su primo, quien lo entregó a su primo. Al día siguiente, llegó su primo para trabajar.



Quisíj qui'yaj Lencho nū' se cachiín ni'yāj ta'nu' so' rihaan so',  
gā nē quiránj so' 'ō coj yanj gā 'ō sobre a. Gā nē guun che'ē so'  
qui'yaj so' 'ō yanj carta ca'ánj rihaan ta'nu' so' a.

---

Después de hacer todo lo que su tío le pidió, Lencho compró una hoja de papel y un sobre y se preparó para escribir una carta a su tío Juan.

Nicaj Lencho coj, nē asino yaān cačhón so' nanā čhej xičhāj čhej nuvā' a. Cačhón so' se-chuviī chuman' yānj so' gā se-chuviī estado yānj so' uún a. Čhej rihaān doj cačhón so' me daj cheé yavii a. Čhej requē doj čhej ničún' cačhón so' se-chuviī síi ca'anj yanj carta rihaan a. Yo'ó tucuaán requē dōj tzín' cačhón so' se-chuviī chuman' yānj so' gā se-chuviī estado yānj so' uún a. Čhej requē doj cačhón so' nanā sá' cu'nāj salutación a. Nanā Ta'nu' cačhón so' a. Nānj rivi' nanā ā cačhón Lencho rihaan coj a.

*Chuman', 19 cheé yavii sandnesē, 1971*

*Sr. Juan Eugmán Pérez  
Loma Bonita, Ver.*

*Ta'nu':*

Lencho tomó la hoja de papel; y lo primero que hizo fue escribir el nombre del pueblo donde se encontraba, la forma abreviada del estado a que pertenece y la fecha en la parte de arriba a la derecha. Más abajo a la izquierda, escribió el nombre del destinatario, y más abajo su pueblo y estado. Después abajo escribió la salutación. Aquí se ve la hoja de papel en que Lencho había empezado a escribir la carta a su tío.

*San Juan Copala, Juxtl., Oax., a 19 de diciembre de 1971*

*Sr. Juan Guzmán Pérez  
Loma Bonita, Ver.*

*Querido tío:*

Gā nē guun che'ē Lencho cataj so' nanā rihaan ta'nu' so' a. Tináj so' dōj yanj tucuaán asino yaān guun che'ē so' cačhón so' a. Ca'nií so' nanā sā' rihaan ta'nu' so' a. Gā nē cataj china'ānj so' dāj ran' tuvi' Juan nij sií quináj chuman' a. Gā nē guun che'ē so' cačhón so' nanā che'lé to'oo ta'nu' so' a. Tináj so' dōj yanj tucuaán asino yaān che'lé se vaa yo'ó nanā ca'mii uún so' a.

---

Después 'Lencho empezó a escribir su mensaje a su tío. Sangró el primer renglón. Cuando empezamos el primer renglón de un párrafo un poco más a la derecha, decimos que lo estamos sangrando. Al empezar la carta, Lencho mandó saludos a su tío. También mandó noticias de la familia que se quedó en Copala. Después habló del asunto del terreno de su tío, sangrando el primer renglón de este nuevo párrafo.

Čhej requē doj čhej nuvā' ca'nií Lencho yo'ó nanā sā' rihaan ta'nu' so' a. Yo'ó tucuaán requē dōj tzín' cačhón so' se-firma so' a. Gā nē čhej requē doj čhej ničhún' cačhón so' cunudāj se-chuviī so' a. Yo'ó tucuaán requē dōj tzín' cačhón so' se-chuviī čhej yānj so' a. Yo'ó tucuaán requē doj cačhón so' se-chuviī chuman' yānj so' gā se-chuviī estado yānj so' uún a. Nānj ruvi' yanj carta qui'yaj Lencho a.

---

Más abajo a la derecha Lencho se despidió de su tío, y más abajo firmó la carta. Más abajo todavía a la izquierda, escribió su nombre completo y su dirección. Aquí se ve la carta que Lencho escribió.

Chuman', 19 cheé yavii sandresē, 1971

Sr. Juan Guzmán Pérez  
Loma Bonita, Ver.

Ta'mu':

A' miú taran' múj manā sá' rikaan sō' a.  
Cachén dōj güü mamán ryanj carta ca'miú sō' rikaan  
múj a. Guun mihā' rá múj cumo múj dāj rán' sō' a.  
Vaa nucuāj taran' múj a. Maān sē quisij tūnj güü  
ca'anj ca' mē' timuú ūnj čhuun, me' chi'mē' tacoó so'  
qui'raj mixité a. Tzāj mē' qui'raj cono'ó múj, mē  
raj mahuūn yo' a.

Ca'anj ūnj ve' correo macaj ūnj sa'anj  
ca'miú sō' a. Eā mē' manó' ūnj mozo a. Navij  
cuča' mozo to'ó sō' a. Cachij múj ma reque to'ó sō'  
güü a. Reque dōj güü cumō múj a. Quisij sa'anj a.  
Ché'ē danj sē manó' rá sō' má'. Na'rij múj mán  
sō' ndaa yavii manzo a. Vee miháj me mü'  
manā cataj ūnj rikaan sō' a.

Chitucúm' sō' mej a,  
Lorenzo Guzmán Martínez

Lorenzo Guzmán Martínez  
a/c de Luis Gutiérrez Aguilar  
Av. Independencia, 75  
Juxtlahuaca, Oax.

San Juan Copala, Juxtla, Oax., a 19 de diciembre de 1971

Sr. Juan Guzmán Pérez  
Loma Bonita, Ver.

Querido tío:

Todos nosotros te mandamos muchos saludos. Recibimos tu carta hace algunos días y nos alegramos mucho de recibir noticias tuyas. Aquí todos se encuentran bien, nada más que mi hermanito se lastimó el pie hace ocho días con el machete, cuando estaba cortando leña. Sin embargo, lo curamos y ya está sanando. Después de mis cortos saludos te digo lo siguiente.

De tu carta, recogí el giro postal y ya busqué a los mozos como me pediste. Tu terreno ya está barbechado. Lo regamos ayer y vamos a sembrar dentro de pocos días. El dinero va a alcanzar bien. Por eso no te preocupes. Esperamos verte el mes de marzo.

Recibe saludos de tu sobrino,  
Lorenzo Guzmán Martínez

Lorenzo Guzmán Martínez  
a/c de Luis Gutiérrez Aguilar  
Av. Independencia, 75  
Juxtlahuaca, Oax.

Quisíj cačhón Lencho yanj carta, gā nē nicaj so' sobre a. Asino yaān cačhón so' nanā Remitente čhej xičhāj čhej ničhún' a. Yo'ó tucuaán requē dōj tzín' cačhón so' cunudāj se-chuviī so' a. Yo'ó tucuaán requē doj cačhón so' letra a/c de gā cunudāj se-chuviī báj so' sií cu'nāj Luis a. Yo'ó tucuaán requē doj cačhón so' se-chuviī cayó nē ve' tucúa báj so' gā número ve' tucúa báj so' uún a. Yo'ó tucuaán requē doj cačhón so' se-chuviī chuman' yānj báj so' gā se-chuviī estado yānj báj so' uún a.

---

Después de escribir la carta, Lencho tomó el sobre. Primero escribió la palabra Remitente en la esquina de arriba a la izquierda. Abajo escribió su nombre completo. Más abajo escribió las letras a/c de y el nombre completo de su compadre Luis. Después escribió la calle donde vive su compadre y el número de su casa. Más abajo escribió el nombre del pueblo y el nombre abreviado del estado.

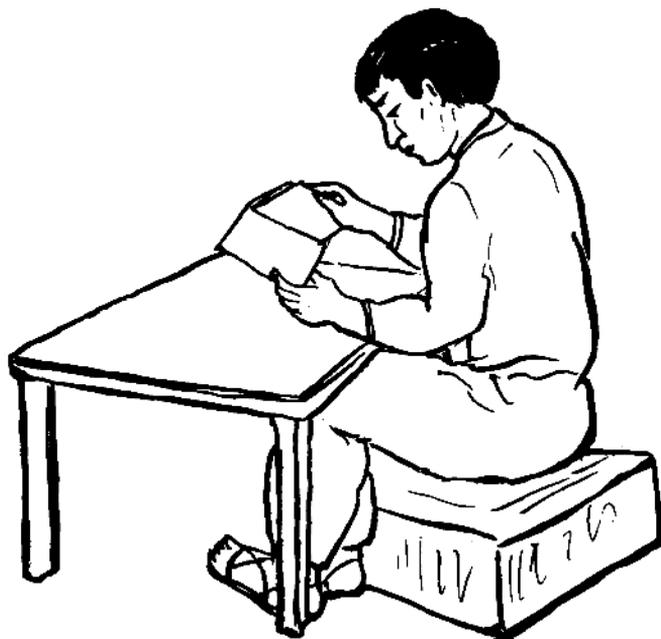
Čhej tanuū sobre cačhón Lencho cunudāj se-chuviī ta'nu' so'  
sī' cu'nāj Juan a. Yo'ó tucuaán requē dōj tzín' cačhón so' letra  
a/c de gā cunudāj se-chuviī se-ru'veē ta'nu' so' a. Yo'ó tucuaán  
requē doj cačhón so' nanā Dom. Conocido a. Yo'ó tucuaán requē  
doj cačhón so' se-chuviī chuman' yānj ta'nu' so' gā se-chuviī estado  
yānj ta'nu' so' uún a. Nānj ruvi' xičhaá sobre cačhón Lencho a.

Remitente:

Lorenzo Guzmán Martínez  
a/c de Luis Gutiérrez Aguilar  
Av. Independencia, 75  
Juxtlahuaca, Oax.

Sr. Juan Guzmán Pérez  
a/c de Vicente López Fuentes  
Dom. Conocido  
Loma Bonita, Ver.

En la parte del sobre de en medio, Lencho escribió el nombre completo de su tío Juan. Abajo escribió las letras a/c de y el nombre completo del patrón de su tío. Más abajo escribió las palabras Dom. Conocido. Terminó con el nombre del pueblo y del estado a que pertenece. Arriba se ve cómo Lencho escribió el sobre.



Nayaa uún Lencho nanā cačhón so' rihaan coj a. Me rá so' guūn yā rá so' se vaa sāl cačhón so' cunudāj nanā a. Nayaa uún so' nanā cačhón so' xičhaá sobre uún a. Sesē ne sāl vaa nanā cačhón so' xičhaá sobre, nē sē cuchil yanj carta rihaan síi a'nií so' rihaan ma'. Nacu'nu' Lencho coj, gā nē ca'nií so' coj reque sobre a. Naqui'yaj 'yoo so' tu'va sobre, gā nē nacuta xaan tu'va sobre a.

---

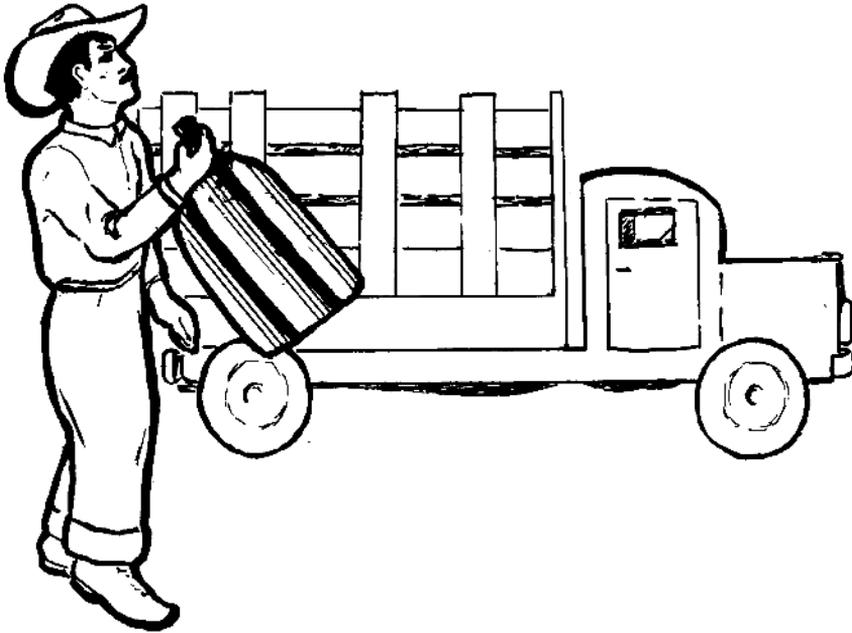
Lencho leyó su carta otra vez para asegurarse de que todo estaba apuntado claramente. También leyó el sobre otra vez. Si el sobre no tiene la dirección correcta, la carta no va a llegar al destinatario. Lencho dobló muy bonito la carta y la metió en el sobre. Humedeció la pestaña, y la pegó bien.



Ca'anj Lencho Tayoj catúj so' rá ve' correo a. Quiránj so' lō timbre nō vīj chihaā cha'aa a. Naqui'yaj 'yoo so' timbre, gā nē nacuta xaan timbre čhej xičhaá sobre a. Čhej xičhāj čhej nuvā' cačhón so' a. Ndaa síj gā ca'nií so' yanj carta rá čhuún nē rá ve' correo a.

---

Lencho fue a Juxtlahuaca a la oficina de correos. Compró un timbre postal de cuarenta centavos. Humedeció el timbre y lo pegó bien en la parte de arriba a la derecha. Después depositó la carta en el buzón del mismo correo.



Ca'nií sí yānj correo carta reque 'ō yatzíj caḡān' xīj a. Nō se maree dō', se catzií dō', se mareē dō', xiĉhaá yatzíj caḡān' a. Tuvi' 'yaa nicun' Macaá me yo' a. Gā nē ca'nií sí yānj correo yatzíj caḡān' rá cuĉhi' cheé yo'oo' a. Cuĉhi' cheé yo'oo' ca'anj carta nō timbre nō vīj chihaá cha'aa a. Ca'anj cuĉhi' Veracruz a.

---

El señor del correo metió la carta de Lencho en una bolsa grande que se llama valija. Esta valija tiene los colores de la bandera nacional: verde, blanco y rojo. Después el señor del correo metió la valija dentro de un camión. Todas las cartas que tienen timbres de cuarenta centavos van por camión, porque van por servicio ordinario. El camión que llevaba la carta de Lencho fue a Veracruz.



Guun nihā' rá Lencho che'lé se rucufj so' man ta'nu' so' a.

---

Lencho se sintió muy contento por haber cumplido con su deber ayudando a su tío.

Nānj gā cačhōn ní' nanā ca'ānj rihaan 'ō tuvi' ní' a.

1. Čhej xičhaá coj čhej nuvā' cačhōn ní' se-chuviī chuman' yānj ní' dō', se-chuviī estado yānj ní' dō', me daj cheé yavii dō' a.

2. Čhej requē doj čhej ničhún' cačhōn ní' se-chuviī sí' ca'ānj carta rihaan a. Yo'ó tucuaán requē dōj tzín' cačhōn ní' se-chuviī chuman' yānj so' gā se-chuviī estado yānj so' a.

3. Čhej requē doj cačhōn ní' nanā sá' a .

4. Čhej requē doj cačhōn ní' nanā me rá ní' catāj ní' a. Tináj ní' dōj yanj tucuaán asino yaān guūn che'ē ní' cačhōn ní' a. Veé dāj qui'yāj ní' tináj ní' dōj yanj tucuaán asino yaān guūn che'ē ní' catāj china'ānj ní' che'é yo'ó nanā a.

5. Čhej requē doj čhej nuvā' cačhōn ní' yo'ó nanā sá' a. Yo'ó tucuaán requē dōj tzín' cačhōn ní' se-firma ní' a.

6. Čhej requē doj čhej ničhún' cačhōn ní' se-chuviī ní' a. Yo'ó tucuaán requē dōj tzín' cačhōn ní' se-chuviī čhej yānj ní' a. Yo'ó tucuaán requē doj cačhōn ní' se-chuviī chuman' yānj ní' gā se-chuviī estado yānj ní' a.

## Las Cosas que Debemos Hacer para Escribir una Carta

1. Escribir el nombre del pueblo y del estado donde estamos y la fecha a que estamos, en la parte de arriba a la derecha.
2. Escribir el nombre del destinatario abajo a la izquierda, y más abajo su pueblo y estado.
3. Escribir la salutación más abajo.
4. Escribir el mensaje más abajo; sangrando el primer renglón de cada párrafo.
5. Escribir los saludos finales más abajo a la derecha, y firmar más abajo.
6. Escribir nuestro nombre, nuestro domicilio, y nuestro pueblo y estado en varios renglones más abajo a la izquierda.

Nānj gaā caǵhōn ní' xiǵhāá yanj sobre a.

1. Čhej xiǵhāj čhej niǵhún' caǵhōn ní' nanā Remitente a. Yo'ó tucuaán requē dōj tzín' caǵhōn ní' se-chuviī ní' a. Yo'ó tucuaán requē doj caǵhōn ní' se-chuviī čhej yānj ní' a. Yo'ó tucuaán requē doj caǵhōn ní' se-chuviī chuman' yānj ní' gā se-chuviī estado yānj ní' a. China'ánj chilá caǵhōn ní' cunudāj nanā a.

2. Čhej tanuū sobre caǵhōn ní' se-chuviī sí' ca'ánj carta rihaan a. Yo'ó tucuaán requē dōj tzín' caǵhōn ní' se-chuviī čhej yānj so' a. Yo'ó tucuaán requē doj caǵhōn ní' se-chuviī chuman' yānj so' gā se-chuviī estado yānj so' a. China'ánj chilá caǵhōn ní' cunudāj nanā a.

3. Čhej xiǵhāj čhej nuvā' caǵhōn ní' yanj timbre a.

## Las Cosas que Debemos Hacer para Rotular un Sobre

1. Escribir la palabra Remitente, nuestro nombre, nuestro domicilio, y nuestro pueblo y estado en varios renglones en la parte de arriba a la izquierda.
2. Escribir el nombre, el domicilio, y el pueblo y estado del destinatario en varios renglones en la parte del sobre de en medio.
3. Pegar el timbre postal en la parte de arriba a la derecha.

Nānj gā cačhōn ní' nanā recado ca'ānj rihaan lō tuvi' ní' a.

1. Čhej xičhāj čhej nuvā' cačhōn ní' se-chuviī chuman' yānj ní' gā me daj cheé yavii a.

2. Čhej requē doj čhej ničhún' cačhōn ní' se-chuviī sí' ca'ānj recado rihaan a.

3. Čhej requē doj cačhōn ní' nanā me rá ní' catāj ní' a. Tináj ní' dōj yanj tucuaán asino yaán guūn che'ē ní' cačhōn ní' a.

4. Čhej requē doj čhej nuvā' cačhōn ní' nanā sá' a. Yo'ó tucuaán requē dōj tzín' cačhōn ní' se-firma ní' a.

5. Nacu'nū' ní' coj, gā nē cačhōn ní' se-chuviī sí' ca'ānj recado rihaan čhej xičhaá coj a.

## Las Cosas que Debemos Hacer para Escribir un Recado

1. Escribir el pueblo donde estamos y la fecha a que estamos en la parte de arriba a la derecha.
2. Escribir el nombre del destinatario abajo a la izquierda.
3. Escribir el mensaje más abajo, sangrando el primer renglón.
4. Escribir los saludos finales más abajo a la derecha, y firmar más abajo.
5. Doblarlo y escribir el nombre del destinatario donde se ve claramente.



## A C L A R A C I O N E S

Este libro bilingüe tiene el propósito de enseñarles a los triques de Copala, Oaxaca la manera correcta para escribir una carta a un compañero. Además se espera que les ayude a sentirse orgullosos de su idioma y a usarlo para comunicarse por medio de la escritura.

Las letras que no tiene el alfabeto español o que representan sonidos distintos en el trique son las siguientes:

El sonido representado por la letra **čh** es semejante al sonido de la **ch**, pero se pronuncia con la punta de la lengua más hacia atrás, como en la palabra **čhaa** 'tortilla'.

La letra **x** representa siempre el sonido de la **x** del náhuatl (el sonido de la **sh** del inglés), como en la palabra **xīj** 'grande'. Nunca representa el sonido de la **x** de las palabras **éxito** o **México**.

El sonido representado por la letra **ḡ** es semejante al sonido de la **x**, pero se pronuncia con la punta de la lengua más hacia atrás, como en la palabra **caḡān'** 'bolsa'.

El signo ( **'** ) representa una ligera oclusión en la garganta, como en las palabras **'nuú** 'maíz' y **ne'** 'mecate'.

Los sonidos representados por vocales dobles duran un poco más tiempo que los sonidos representados por vocales sencillas, como en las palabras **čhaa** 'tortilla', **nee** 'arado', **gūii** 'sol', **yoo** 'caña', **cuú** 'hueso'.

Los acentos ( **'** ) y ( **˘** ) indican tonos musicales en las palabras. El acento ( **'** ) indica los tonos más agudos, como en las palabras **cuú** 'hueso', **yoó** 'tenate'. El acento ( **˘** ) indica los tonos más graves, como en las palabras **uūn** 'nueve', **sā'** 'bueno', **mareē** 'colorado'. Las palabras con los tonos intermedios no llevan acento.

Se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de octubre de 1972 en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.  
La edición consta de 200 ejemplares



